

ISBN: 978-84-1091-017-1 (PDF)

DOI: <https://doi.org/10.14201/OAQ0373103111>

# Literatura juvenil latina y la traducción de la hibridación: *With the Fire on High* y su traducción al español

*Young Adult Latino Literature and the Translation of Hybridity: With the Fire on High and its Translation into Spanish*

Ana DÍAZ DOMÍNGUEZ

Universidad de Salamanca

[anadiazd@usal.es](mailto:anadiazd@usal.es)

RESUMEN: El presente trabajo es un análisis de la traducción al español de *With the Fire on High*, una novela juvenil de Elizabeth Acevedo donde la hibridación está presente en cada página. Nuestro principal objetivo ha sido descubrir cómo se han traducido las marcas de esta hibridación, si se han mantenido en la versión en español de la obra y en qué medida. Además, hemos tenido en cuenta la edad del público meta y hemos estudiado si puede haber influido en la traducción de los aspectos que analizamos. Para ello, hemos partido de una base teórica donde investigamos las características y los orígenes de la literatura híbrida y de la literatura latina de Estados Unidos, así como las técnicas que se suelen utilizar para traducirlas. Finalmente, nos hemos centrado en el análisis, donde hemos estudiado las variedades del español utilizadas, la traducción del cambio de código y el tratamiento de las referencias culturales.

PALABRAS CLAVE: traducción; literatura latina; hibridación; cambio de código; literatura juvenil.

ABSTRACT: In this paper we have analyzed how *With the Fire on High*, a young adult novel by Elizabeth Acevedo has been translated into Spanish. Hybridity is present in every page of this book and our aim has been to discover how its characteristics have been translated, whether they are present in the Spanish edition of the novel and up to which degree. Moreover, we have taken the age of the target audience of *With the Fire*

*on High* into consideration to investigate whether it may have influenced some of the translation decisions. We have based our work on a theoretical background where we have studied the origins and characteristics of hybrid and Latino literature and the most used techniques regarding its translation. Finally, we focused on the novel and the translation analysis, where we examined the varieties of Spanish that have been used, the translation of code-switching and that of cultural references.

KEYWORDS: translation; Latino literatura; hybridity; code-switching; young adult literature.

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es un análisis de la traducción al español de la novela *With the Fire on High*, de Elizabeth Acevedo, una autora estadounidense de origen dominicano que ha cosechado un enorme éxito durante los últimos años. En la obra abundan las características normalmente asociadas a la literatura híbrida y, más concretamente, a la producción literaria de autores latinos en suelo estadounidense. La traducción de estos elementos se ha estudiado a menudo en nuestra disciplina, aunque las obras analizadas suelen estar dirigidas a un público adulto. Por este motivo, en el presente trabajo hemos elegido una dirigida a un público joven, una obra perteneciente a un género cada vez más extendido dentro del mercado estadounidense. Nuestro principal objetivo es estudiar el modo en el que los autores introducen ciertas características de la literatura híbrida en sus obras dirigidas a un público joven y cómo los traductores afrontan dichos elementos al trasladar la obra a otra lengua. Además, analizaremos cómo se han traducido estas marcas en la obra que nos ocupa y si se ha mantenido la hibridación presente en el original.

## 2. CONTEXTUALIZACIÓN TEÓRICA

### 2.1. *Literatura e hibridación*

La literatura es un claro reflejo de la vida, una(s) vida(s) que han cambiado mucho en las últimas décadas y que cada vez están menos vinculadas a un único espacio. Este paso hacia un mundo más global ha dado lugar a una producción literaria que refleja la dualidad de quienes la escriben: la literatura híbrida, para la que existen infinidad de denominaciones, como literatura en el «tercer espacio» (Bhabha 1994), «postmonolingüe» (Yildiz 2012) o «translingüe» (Kellman 2000). Este tipo de literatura ha gozado durante los últimos años de una gran popularidad. Como establece Bennett, «[h]ybridity is in vogue. The bestseller shelves are crammed with works that positively revel in it» (2019, 2).

Las principales características de la literatura híbrida son su uso reivindicativo del lenguaje como reflejo de las identidades fragmentadas e híbridas de los autores, la inclusión de abundantes referencias culturales pertenecientes a varias culturas diferentes y el reflejo de la hibridación en el argumento y en los personajes.

## 2.2. *Literatura latina de Estados Unidos*

La cuestión de la inmigración de Latinoamérica a Estados Unidos tiene un trasfondo histórico complejo que se extiende hasta nuestros días. El proceso migratorio tuvo su origen en México y a estos inmigrantes mexicanos que llegaban a Estados Unidos se unió «a major Puerto Rican exodus and then Cubans, significant numbers from the Dominican Republic, Ecuador, Colombia, Chile and elsewhere» (Zimmerman 1992, 19). Estados Unidos, lejos de respetar y favorecer las diferencias culturales, ha intentado siempre borrarlas para mantener su posición privilegiada y hegemónica en lo que respecta a la lengua y a la cultura. Sin embargo, a pesar de los incesantes intentos de este país por relegar a un segundo plano las culturas y la lengua de los millones de inmigrantes de Latinoamérica que llegaban a su territorio, estos lucharon por mantenerlas con vida.

En este contexto tan complejo surge la literatura latina de Estados Unidos, que López define como «la producción literaria de escritores de origen latinoamericano en suelo estadounidense» (2015, 4). Una de las características principales de este tipo de literatura es su uso del lenguaje. El español comenzó a utilizarse en la literatura con el llamado *code-switching*, que Jiménez Carra (2005, 38) define como «la intercalación dentro de un mismo discurso de elementos léxicos y/o sintácticos pertenecientes a dos idiomas». En *With the Fire on High* encontraremos varios ejemplos de este fenómeno.

## 2.3. *Traducir lo híbrido*

Traducir el tipo de literatura que hemos descrito en este trabajo conlleva una serie de retos importantes derivados principalmente de la multiculturalidad, el multilingüismo y la expresión de unas identidades que, al igual que sus dueños, están en continuo movimiento.

Anteriormente, cuando tratamos las características identificativas de las obras híbridas, establecimos que la principal suele ser su uso del lenguaje; muchos autores híbridos introducen en sus obras una segunda lengua adaptándose en mayor o menor grado a un público monolingüe. La presencia de una segunda lengua en cualquier texto origen supone siempre un gran reto para los traductores y es un aspecto que ha dado lugar a numerosos estudios en nuestra disciplina. Muchos autores coinciden en que la técnica de la compensación es una de las más extendidas (Jiménez Carra 2005; García-Vizcaíno 2008; Quintero Ocaña y Zaro Vera 2014; Jiménez Carra 2022). De este modo, los traductores insertan marcas de esta hibridación, como es el mantenimiento de elementos en inglés (Jiménez Carra 2005; Quintero Ocaña y Zaro Vera 2014; Vidal Claramonte 2015; Jiménez Carra 2022), en lugares del texto que no coinciden con aquellos en los que aparecía el cambio de código en el original para compensar las posibles pérdidas. La omisión también figura entre las estrategias más empleadas en varios de estos estudios (Quintero Ocaña y Zaro Vera 2014; Vidal Claramonte 2015; Jiménez Carra 2022). Asimismo, se menciona la posibilidad de mantener el cambio de código en los mismos fragmentos en los que aparecía el original (Quintero Ocaña y Zaro Vera 2014; Jiménez Carra 2022). En el análisis veremos cuáles ha empleado la traductora de *With the Fire on High*.

#### 2.4. *Literatura juvenil*

*With the Fire on High* está dirigida a un público joven. Lo híbrido es tendencia y, desde hace algunos años, también lo es dentro de la literatura juvenil. Este tipo de literatura a menudo ha sido relegada a un segundo plano o se ha estudiado, sobre todo, junto a la literatura infantil, aunque «podríamos considerarla una literatura casi adulta» (Cerrillo y Sánchez Ortiz 2018, 225). Esta cercanía con la literatura para adultos se ve reflejada en la forma en que Acevedo introduce las marcas de hibridación en su obra, que difiere en gran medida de la manera en la que se suelen introducir estas marcas cuando la obra está dirigida a un público infantil, como ocurre en el caso de Julia Álvarez y su serie *Tía Lola Stories*. Álvarez emplea varias técnicas para que su público infantil pueda percibir una cultura diferente a través de su obra sin que esto perjudique la comprensión. Para ello, suele incluir traducciones al inglés junto a los términos en español, utiliza palabras y expresiones sencillas de uso muy frecuente y explica brevemente las referencias culturales que puedan resultar desconocidas para los lectores.

En *With the Fire on High*, los elementos en español son en su mayoría frases en lugar de palabras sueltas cuyo significado puede intuirse por el contexto. Además, la autora no incluye ningún tipo de ayuda para los lectores, como podría ser una traducción al inglés cerca de los elementos en español. Tampoco aplica ninguna marca ortotipográfica, como la cursiva, para los elementos que aparecen en la segunda lengua. Este conjunto de factores requiere un esfuerzo bastante importante por parte del público monolingüe para poder entender la novela en su totalidad. Esta diferencia tan clara en la forma de transmitir lo híbrido a dos públicos de edades diferentes nos permite establecer que la edad de los lectores puede ser un factor determinante para los autores híbridos y sus consideraciones deberían verse reflejadas en la traducción.

La traducción de literatura juvenil se ha estudiado casi siempre junto a la traducción de literatura infantil. Un fenómeno que se da en ambas con relativa frecuencia y que ha sido el centro de diversos estudios es el llamado paternalismo traductor, conformado, según Lorenzo, por «toda aquella decisión del traductor que tenga que ver con la simplificación del texto para acercarlo a las capacidades comprensivas del potencial público receptor» (2014, 37). En este estudio, Lorenzo distingue entre varios tipos de paternalismos en la traducción, como la omisión, la explicación de términos o conceptos que se consideran fuera del alcance cognitivo del receptor, la explicitación de elementos implícitos en el original o la sustitución, en ocasiones añadiendo una carga ideológica (2014, 37-46). En el análisis valoraremos si el paternalismo puede haber motivado algunas de las decisiones tomadas durante el proceso de traducción.

### 3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE *WITH THE FIRE ON HIGH*

Antes de comenzar con el análisis, creemos que es importante mencionar algunos datos sobre la obra y su traducción. *With the Fire on High* fue publicada en 2019 por la editorial Quill Tree Books. En España, en cambio, fue publicada en 2021 con el título *El ingrediente secreto de Emoni Santiago* por la editorial PUCK, un sello perteneciente a

Ediciones Urano y con distribución en Estados Unidos y en muchos países de Latinoamérica, como México, Argentina, Perú, Colombia, Chile y Uruguay. La persona encargada de la traducción fue Silvina Poch, una traductora literaria argentina.

### 3.1. *Los cambios en la variedad de español presente en el original*

En el texto meta, la gran mayoría de elementos que aparecían en español en el original se han mantenido en esta lengua. Sin embargo, con tan solo llevar a cabo una lectura preliminar de la traducción, observamos con gran sorpresa que se había mantenido la lengua, pero en muchos casos, la variedad había cambiado. A continuación, un ejemplo:

Original	Traducción
She tosses the onion into the oil, peels and crushes the garlic in el pilón... (pág. 33) <sup>1</sup>	Arroja la cebolla en el aceite, pela y aplasta el ajo en el mortero... (pág. 34)

Tabla 1. Variedad de español

Según la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, «pilón» se utiliza en Puerto Rico como sinónimo de «mortero», entre otras acepciones. En la traducción al español, se ha optado por la estandarización y esta palabra se ha sustituido por «mortero», un término de uso extendido en más países de habla hispana. Este tipo de sustituciones tienen un efecto importante en la caracterización de los personajes, ya que con ellas se pierde el reflejo más claro de su identidad. Veamos otro ejemplo:

Original	Traducción
“Mercedes Sosa was full of duende. Of inspiration and passion.” I savour this new word... (pág. 346)	—Mercedes Sosa tenía <i>magia</i> . Estaba llena de mística y pasión. Saboreo esa nueva palabra... (pág. 295)

Tabla 2. Variedad de español II

«Duende» hace referencia a la capacidad de un artista para conquistar a su público cuando se utiliza en el mundo del flamenco. En la traducción, «duende» se ha sustituido por «magia» en lo que, suponemos, fue un razonamiento similar al del cambio anterior. Se ha buscado un término de uso más extendido, que cualquier lector hispanohablante fuera a comprender sin dificultad, lo conlleva una pérdida de sentido en la siguiente oración, puesto que «magia» es una palabra de uso bastante común como para ser nueva para la protagonista.

Creemos que estas decisiones pueden haberse debido a una combinación de factores. En primer lugar, Puck, la editorial en la que se publicó la traducción, distribuye sus obras en numerosos países de habla hispana. Este hecho nos lleva a pensar que desde la propia editorial hayan querido buscar una especie de término lingüístico intermedio; producir una versión de la obra que no resultara extraña para los lectores de ninguno de estos países, motivados por su relativamente corta edad. Pensamos que este tipo de cambios podrían ser un ejemplo perfecto de paternalismo, aunque no necesariamente

<sup>1</sup> Los números de página de los ejemplos que aparecen en este trabajo de *With the Fire on High* y de su traducción al español publicada se corresponden con la versión en formato Kindle de la obra.

hayan sido decisión de Silvina Poch, la traductora de la obra. Más bien, creemos que han sido fruto de un enfoque editorial previamente establecido, que se utiliza sobre todo en otras obras en las que la lengua no tiene el mismo peso que en *With the Fire on High*, donde ha resultado en una estandarización que atenúa la hibridación presente la novela.

### 3.2. *El uso del inglés para mantener el cambio de código*

El cambio de código en esta y en otras producciones literarias de autores latinos en Estados Unidos e híbridos en general es un claro reflejo de la realidad lingüística en la que viven estas personas, es importante que se mantenga en la traducción en la medida de lo posible. En la mayoría de los casos, los fragmentos con cambio de código han permanecido prácticamente inalterados en la traducción, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

Original	Traducción
Muchacha, I can chop an onion. Me vas a mirar <i>the whole time I do it?</i> (pág. 33)	—Muchacha, yo puedo cortar una cebolla. ¿Me vas a mirar <i>the whole time I do it?</i> (pág. 34)
“Mi niña, mi niña, is going to college. Call your father.” (pág. 351)	—Mi niña, mi niña <i>is going to college</i> . Llama a tu padre. (pág. 299)

Tabla 3. Mantenimiento cambio de código

La traductora ha trasladado a la versión en español muchas de las oraciones sin traducir los elementos en inglés. Simplemente se ha invertido la función de las lenguas: las palabras en inglés son las que transmiten la carga de la diversidad lingüística. Cabe destacar que en la traducción se ha empleado la cursiva para marcar los elementos en inglés, mientras que en el original no se utiliza esta marca ortotipográfica. La decisión de no seguir el modelo del original en este aspecto podría deberse a varios motivos, entre ellos el deseo de seguir la que tradicionalmente suele ser la norma en estos casos para evitar que cause extrañeza en el público.

También hemos encontrado algunos casos en los que se ha omitido y otros en los que se ha empleado la compensación, como los siguientes, respectivamente:

Original	Traducción
“Sofrito?” she asks. But I’m not making the usual base. (pág. 33)	—¿Sofrito? —pregunta, pero no estoy haciendo la base de siempre. (pág. 34)
I nod. “Don’t worry, Emoni. You got me.” (pág. 249)	—No te preocupes, Emoni, soy tuyo. <i>You got me</i> . (pág. 215)

Tabla 4. Compensación

Estos son solo algunos de los ejemplos que nos muestran que en la traducción de esta obra se ha mantenido el cambio de código prácticamente en la misma medida en la que aparecía en el original; la dualidad lingüística se percibe también en la traducción. No obstante, se ha introducido la cursiva, una marca ortotipográfica que Acevedo no utiliza en su texto para dirigir la atención del público a una característica que podría dificultar la lectura.

3.3. *Las referencias culturales*

A la hora de introducir estas referencias en el original, Acevedo sigue el mismo procedimiento que con el cambio de código: no incluye ningún tipo de ayuda o explicación para los lectores. En la traducción de la obra, nos ha llamado la atención el hecho de que la traductora parece haber seguido dos enfoques muy distintos, como veremos a continuación:

Original	Traducción
'Buela and I watch reruns of Beat Bobby Flay and eat her Fairhill-famous pernil and tostones. (pág. 52)	'Buela y yo miramos repeticiones de Derrota a Bobby Flay, un programa de competición de chefs, y comemos su famoso pernil con tostones. (pág. 51)
Well, let's start with cheesesteaks. The spot all the tourists go to? Basura." (pág. 84)	—Bueno, empecemos por los <i>cheesesteaks</i> , esos bocadillos de bistec y queso derretido. El sitio al que van todos los turistas es una <i>basura</i> . (pág. 78)

Tabla 5. Amplificación

En estos casos se han mantenido las referencias y se ha añadido una pequeña aclaración, lo que, en ocasiones, da lugar a un resultado poco natural en el texto meta, sobre todo cuando se utiliza esta estrategia en un diálogo.

Veamos algunos casos en los que, en lugar de la amplificación de los ejemplos anteriores, la estrategia empleada por la traductora ha sido la omisión:

Original	Traducción
The fitteds, the Jordans and Foams, the cutoff jeans... (pág. 278)	La ropa ajustada, el calzado deportivo y los vaqueros cortados... (pág. 239)
"She has you doing what?" Leslie says as she parts her hair so she can Bantu knot it. (pág. 298)	—¿Te hizo hacer qué? —exclama Leslie la Guapa mientras separa su pelo para hacerse moños. (pág. 256)
The streets of Sevilla have ice-cream shops sprinkled on almost every block the way Papi stores and Starbucks are back home. (pág. 312)	Sevilla tiene heladerías esparcidas en casi todas las calles, así como nosotros tenemos Starbucks. (pág. 266)

Tabla 6. Omisión

En el primero de ellos, la traductora ha sustituido los dos nombres de modelos de zapatillas deportivas por un término mucho más general, «calzado deportivo». Esta omisión, sin duda resta cercanía a la obra, que presenta a los jóvenes unos personajes con los que pueden sentirse identificados. En el segundo, la autora hace referencia a un tipo concreto de peinado, los *Bantu knots*, que tienen su origen en África. El pelo de las mujeres negras y su forma de peinarlo tiene una carga cultural muy importante y en este caso se ha eliminado. También se ha borrado el término *Papi store*, que en zonas con gran población latina es una especie de tienda de ultramarinos. Resulta muy llamativo que se haya mantenido el nombre de la cadena de cafeterías Starbucks y, a la vez, se haya omitido un término como este, con un trasfondo cultural tan grande. Estas omisiones contribuyen a borrar de la traducción las identidades culturales que la autora se esforzó en plasmar en

su obra. Es muy posible que tanto la inclusión de explicaciones para algunas referencias que también podrían haber resultado desconocidas para los lectores de la obra original, como la omisión de otras, respondan a la corta edad del público meta.

#### 4. CONCLUSIONES

La teoría expuesta en este trabajo y el análisis de la obra y de su traducción nos han demostrado que la literatura juvenil tiene mucho en común con la literatura para adultos y, al adentrarnos con más profundidad en *With the Fire on High* y sus características, hemos comprobado que esta cercanía se aplica también a lo híbrido y que características como el cambio de código o la abundancia de referencias culturales complejas no tienen por qué verse simplificadas por el hecho de que el público sea uno juvenil, al contrario de lo que suele ocurrir en obras dirigidas a un público infantil. Las marcas de hibridación presentes en *With the Fire on High* se han mantenido en la traducción, aunque no en el mismo grado en el que estaban presentes en el texto original. En este caso sí se han simplificado mediante la sustitución de elementos muy marcados territorialmente, el uso de la cursiva para indicar a los lectores la presencia de una segunda lengua y la omisión de algunas referencias culturales importantes.

#### REFERENCIAS

- Acevedo, Elizabeth. 2019. *With the Fire on High*. Nueva York: Quill Tree Books.
- Acevedo, Elizabeth. 2021. *El ingrediente secreto de Emoni Santiago*. Traducido por Silvina Poch. Madrid: Puck.
- Bennett, Karen. 2019. «Introduction. Translation in a Multilingual World: Reflecting Hybridity». En *Hybrid Englishes and the Challenges of Translation*, editado por Karen Bennett, y Rita Queiroz de Barros, 1-6. Londres: Routledge.
- Bhabha, Homi. 1994. *The Location of Culture*. Londres: Routledge.
- Cerrillo, Pedro César, y César Sánchez Ortiz. 2018. «La literatura juvenil». En *Imágenes humanísticas para una sociedad educativa*, editado por Ana Eulalia Aparicio Guerrero, y Raúl Navarro Olivas, 221-39. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- García-Vizcaíno, María José. 2008. «Cisneros' Code-Mixed Narrative and its Implications for Translation». *Mutatis Mutandis* 2 (1): 212-24.
- Jiménez Carra, Nieves. 2005. «Estrategia de cambio de código y su traducción en la novela de Sandra Cisneros *Caramelo or Puro Cuento*». *TRANS: Revista de Traductología* 9: 37-59.
- Jiménez Carra, Nieves. 2022. «Mantener la diferencia. La traducción del cambio de código inglés/español en la literatura latina: estudio de caso». *Estudios de Traducción* 12: 139-49.
- Kellman, Steven G. 2000. *The Translingual Imagination*. Lincoln, NE: University of Nebraska Press.

- López, Alejo. 2015. «Nuevas instancias transculturales de la literatura latinoamericana: la tradición latina de los Estados Unidos». *Amerika* 13.
- Lorenzo, Lourdes. 2014. «Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil». *TRANS: Revista de Traductología* 18: 35-48.
- Quintero Ocaña, Marianella, y Juan Jesús Zaro. 2014. «Problemas y estrategias de traducción del cambio de código en la literatura chicana al español. El caso de *From this Wicked Patch of Dust* de Sergio Troncoso». *Núcleo* 26 (31): 247-73.
- Vidal Claramonte, África. 2015. «Traducir al atravesado». *Papers* 100 (3): 345-63.
- Yildiz, Yasemin. 2012. *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*. Nueva York: Fordham University Press.
- Zimmerman, Marc. 1992. *U. S. Latino Literature: An Essay and Annotated Bibliography*. Chicago: MARCH/Abrazo Press.

